Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytnę spośród ciebie twoje bożyszcza i twoje posągi.\* I nie będziesz się już kłaniał dziełu swoich rąk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokruszę twoje bożyszcza i twoje posągi. I nie będziesz się już kłaniał dziełu swoich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytracę czary z twojej ręki i nie będzie już u ciebie wróżbitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wygubię też gusła z ciebie, a wieszczków nie będzie w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię, że zaginą ryciny twoje i slupy twoje z pośrzodku ciebie, i nie będziesz się więcej kłaniać uczynkom rąk twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odbiorę czary z twej ręki i objaśniaczy znaków już w tobie nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zniszczę twoje bałwany i twoje posągi spośród ciebie. I nie będziesz się już kłaniał dziełu rąk swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczę twoje posągi i twoje stele, nie będziesz już oddawał pokłonu dziełom rąk swoich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbiję posągi twych bogów i stele, które masz u siebie. Nie będziesz się już dłużej kłaniał dziełu rąk swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zniszczę twe rzeźby i słupy kamienne, jakie [stawiasz] u siebie, i nie będziesz się już kłaniał dziełom rąk własnych; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вигублю твої божища і твої стовпи з посеред тебе, і більше не поклонишся ділам рук твоїх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgładzę spośród ciebie rzeźby oraz posągi; nie będziesz się więcej korzył przed dziełem twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wytępię też czary z twojej ręki i już nie będzie u ciebie tych, którzy uprawiają magię. |

1. 1) <x>410 1:14</x>; <x>450 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)